

มโนทัศน์ของบุพบท in ในภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทย¹

CONCEPTS OF THE ENGLISH PREPOSITION “IN” OF THAI LEARNERS

สุเมธ โอสถานนท์
Sumate Osatanon
นันทนา วงษ์ไทย
Nuntana Wongthai

บทคัดย่อ

การศึกษานี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์มโนทัศน์ของบุพบท in ในภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทย ด้วยการใช้แนวคิดการมีหลายความหมายแบบมีหลักการ และแนวคิดภาพร่าง ตามแนวทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน ผลการศึกษาพบว่ามโนทัศน์ของบุพบท in ของผู้เรียนชาวไทยมี จำนวน 13 มโนทัศน์ ได้แก่ มโนทัศน์ต้นแบบ คือ สิ่งโคจรอยู่ภายในที่หมาย และมโนทัศน์อื่น ๆ ที่ขยายออกมาจากมโนทัศน์ต้นแบบ ได้แก่ การเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง เวลา กิจกรรม การเป็นสมาชิก จำนวน การสวมใส่ สภาพ ลักษณะ หัวข้อ ความเป็นเจ้าของ การใช้ยาหรือสารเสพติด และการเปรียบเทียบ ประโยชน์ของงานวิจัยสามารถนำไปประยุกต์กับการเรียนการสอนของผู้สอนชาวไทยที่สอนภาษาอังกฤษให้กับผู้เรียนชาวไทยสามารถสอนคำ บุพบทภาษาอังกฤษ ด้วยวิธีการตามแนวทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชานเพื่อให้ผู้สอนและผู้เรียนชาวไทยสามารถเข้าใจมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อบุพบทในสองภาษาที่แตกต่างกันได้อย่างชัดเจน

คำสำคัญ: บุพบท, มโนทัศน์, คำหลายความหมาย, ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน

Abstract

This study aims to analyze the concepts of the English preposition *in* of Thai learners. The frameworks of the study are principled polysemy and image schema in Cognitive Semantics. The results of this study revealed that the English preposition *in* of Thai learners have thirteen concepts, which are the prototypical concept that is the trajector inside the landmark, and extend their concepts from the prototypical concept to the semantic domains of a part of something, time, activity, membership, number, wearing, state, character, topic, possession, drug taking and comparison. The benefits of the research can be applied to teaching English for Thai learners with the Cognitive Semantics for Thai teachers and learners to clearly understand the concepts of prepositions in two different languages.

Keywords: *Prepositions, concepts, polysemy, Cognitive Semantics*

บทนำ

นาวรรณ พันธุเมธา (2558: 94) ให้ความหมายของบุพบท คือ คำเชื่อมบอกความสัมพันธ์ทางสถานที่ใช้หน้าคำนามที่บอกสถานที่ ช่วยเพิ่มรายละเอียดเกี่ยวกับความสัมพันธ์ทางสถานที่ระหว่างสิ่งต่าง ๆ เช่น คุณแม่เก็บผ้าเช็ดหน้าไว้ในลิ้นชักซึ่งบุพบท *in* แสดงบุพบทที่เป็นคำบอกสถานที่ อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยสังเกตเห็นว่า ในภาษาไทยบุพบทไม่ได้ใช้ในความหมายบอก

¹ บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์ เรื่อง มโนทัศน์ของบุพบท in และ on ในภาษาอังกฤษของเจ้าของภาษาอังกฤษและผู้เรียนชาวไทย โดยผู้วิจัยนำเสนอผลการวิเคราะห์ในส่วนของการศึกษามโนทัศน์บุพบท in ของผู้เรียนชาวไทย

สถานที่เพียงความหมายเดียว แต่ยังแสดงความหมายเกี่ยวกับเวลาได้ เช่น ในตอนเย็น และความหมายเกี่ยวกับสภาพ เช่น ในอันตราย ทำให้บุพบทเป็นคำหลายความหมาย (polyseme)

จากงานวิจัยที่ผ่านมา อรัญัน อับดุลลอฮ์ และโรซิล์ม (Arjan, Abdullah & Rosilm. 2013: 167) กล่าวว่า บุพบทเป็นหัวข้อที่ยากหัวข้อหนึ่งของกลุ่มผู้เรียนภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่สอง นอกจากนี้ ยังมีงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับการใช้บุพบทของผู้เรียนชาวไทย (กองกาญจน์ นิธิพงศ์. 2516; ประทีป รุ่งตรานนท์. 2517; มนตรา พิพัฒน์ศรีสวัสดิ์. 2536) พบว่าการใช้บุพบทในภาษาอังกฤษเป็นปัญหาประการหนึ่งที่พบบ่อยในผู้เรียนชาวไทย ซึ่งพบผลการศึกษาอย่างสอดคล้องกัน อย่างไรก็ตาม บุพบทที่มีปัญหาในการใช้มากที่สุด คือ บุพบท *in* เช่น ผู้เรียนชาวไทยใช้บุพบท *in* แทนบุพบท *on* ในการแสดงความหมายเกี่ยวกับเวลา เช่น This treaty was signed *in* November 2, 1962. ซึ่งกองกาญจน์ นิธิพงศ์ (2516: 71) และ ประทีป รุ่งตรานนท์ (2517: 34) กล่าวว่าข้อบกพร่องดังกล่าวเกิดขึ้นจากผู้เรียนชาวไทยใช้แนวเทียบจากภาษาไทย เนื่องจากในภาษาไทยใช้ในวันที่ 2 เดือนพฤศจิกายน ปี 1962 ไม่ใช่ *ในวันที่ 2 เดือนพฤศจิกายน ปี 1962* นอกจากนี้ มนตรา พิพัฒน์ศรีสวัสดิ์ (2536: 74) พบข้อบกพร่องของผู้เรียนชาวไทยที่ใช้บุพบท *in* ที่ทำให้สื่อความหมายผิด เช่น There are 4 jugs *in* the table.

ผู้วิจัยสังเกตว่า การใช้บุพบท *in* ในภาษาอังกฤษก็มีที่ใช้ตรงกับภาษาไทยเช่นกัน เช่น The flower is *in* the vase. ในภาษาไทยใช้ ดอกไม้อยู่ในแจกัน เพื่อแสดงตำแหน่งของวัตถุ เมื่อผู้เรียนชาวไทยใช้บุพบทภาษาอังกฤษ *in* จึงไม่พบปัญหา แต่บางประโยคจะมีการใช้ที่แตกต่างกัน เช่น The star is *in* the sky. ซึ่งในภาษาไทยใช้ ดาวอยู่บนฟ้า

จากข้อบกพร่องและปัญหาการใช้บุพบท *in* ที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยมีความเห็นว่า การศึกษาที่มุ่งเน้นการหาเฉพาะข้อบกพร่องในการใช้บุพบทภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทยไม่เพียงพอในการทำความเข้าใจปัญหาการใช้บุพบทได้ จำเป็นต้องใช้แนวคิดทางอรรถศาสตร์ปริชาน (Cognitive Semantics) ที่เป็นการศึกษามโนทัศน์ของคำ ซึ่งเป็นหลักการที่กล่าวถึงความหมายเทียบเท่ากับมโนทัศน์ ภาษาอังกฤษถึงมโนทัศน์ในความคิดของผู้พูดมากกว่าจะอ้างถึงสิ่งต่าง ๆ ในโลกโดยตรง (นันทนา วงษ์ไทย. 2562: 9) จากแนวคิดทางอรรถศาสตร์ปริชานผู้วิจัยใช้แนวคิดการมีหลายความหมายแบบมีหลักการ (principled polysemy) ของ ไทเลอร์ และอีแวนส์ (Tyler & Evans. 2003) เพื่อแสดงให้เห็นว่าบุพบทเป็นคำหลายความหมาย และแนวคิดภาพร่าง (image schema) ของจอห์นสัน (Johnson. 1987) เพื่ออธิบายมโนทัศน์ของผู้ใช้ภาษาที่มีต่อบุพบทในสองภาษาที่แตกต่างกันได้อย่างชัดเจน และช่วยแสดงความหมายต่าง ๆ ของบุพบท *in* เพื่อทำให้เกิดความเข้าใจมโนทัศน์ของบุพบท *in* ได้

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์มโนทัศน์ของบุพบท *in* ในภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทย

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ผู้วิจัยแบ่งประชากรและกลุ่มตัวอย่างเป็น 2 ส่วนดังนี้

ส่วนแรก ความหมายของบุพบท *in* จากพจนานุกรม กลุ่มตัวอย่าง ได้แก่ ความหมายที่ได้จาก Cambridge Dictionary (2018) จำนวน 15 ความหมาย Longman Dictionary (2018) จำนวน 28 ความหมาย และ Oxford Dictionary (2018) จำนวน 9 ความหมาย จากนั้นผู้วิจัยเปรียบเทียบความหมายที่พบในพจนานุกรมทั้ง 3 เล่ม พบว่ามีความหมายที่สอดคล้องกัน จำนวน 5 ความหมาย แสดงดังนี้

- ความหมายแสดงบางสิ่งบางอย่างที่ถูกล้อมรอบโดยสิ่งอื่น (positioned inside or within the limits of something, or container, surrounded, or enclosed by something)
- ความหมายแสดงระยะเวลาที่เหตุการณ์เกิดขึ้น (during a period of time)
- ความหมายแสดงการเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง (part in something)
- ความหมายแสดงอาชีพ (somebody's job or profession)
- ความหมายแสดงจำนวน (a relative amount)

ความหมายอื่นของบุพบท *in* ที่พจนานุกรมแต่ละเล่มให้ความหมายแตกต่างกัน มีจำนวน 6 ความหมาย ได้แก่

- ความหมายระบุภาษา (the language)
- ความหมายแสดงการสวมใส่ (wearing)
- ความหมายแสดงสภาพหรือเงื่อนไขของบางสิ่งบางอย่าง (a state or condition)
- ความหมายแสดงรูปร่าง (the form or shape)
- ความหมายแสดงสีหรือวัตถุตั้งต้น (what colour something is or what it is made of)
- ความหมายแสดงฤดูกาล (the weather)

ในส่วนความหมายของบุพบท *in* ที่ปรากฏใน Longman Dictionary จำนวน 28 ความหมาย ซึ่งเป็นพจนานุกรมที่ปรากฏความหมายมากที่สุด ผู้วิจัยยกตัวอย่างความหมายเพื่ออธิบายว่าบางความหมายที่พจนานุกรมเล่มนี้กล่าวถึงสามารถรวมเป็นเพียงความหมายเดียวได้ เช่น ความหมายแสดงจำนวน ที่ปรากฏความหมายย่อย จำนวน 3 ความหมาย ได้แก่ ความหมายแสดงระหว่างจำนวนที่น้อยกว่าและจำนวนที่มากกว่า (between a smaller number and a larger number) ความหมายแสดงจำนวนพหูพจน์หรือจำนวนนับ (a plural number or amount) และความหมายแสดงระหว่างจำนวนที่น้อยกว่าหรือจำนวน กับจำนวนที่มากกว่า (between a smaller number or amount and a larger one) ดังนั้นผู้วิจัยจึงรวมความหมายดังกล่าวเป็นความหมายแสดงจำนวน

จากนั้นผู้วิจัยตรวจสอบการใช้บุพบท *in* กับคลังข้อมูลภาษา British National Corpus (BNC) ของ Oxford University Press ซึ่งเป็นฐานข้อมูลจากการใช้จริงของเจ้าของภาษา จำนวนทั้งสิ้น 1,000 ข้อความ ซึ่งผู้วิจัยพบว่าความหมายบุพบท *in* จากพจนานุกรมจำนวน 3 เล่มตรงกับการใช้ที่ปรากฏในคลังข้อมูลภาษา BNC

ผู้วิจัยเปรียบเทียบความหมายที่ปรากฏในพจนานุกรม พบว่าบางความหมายมีความหมายสอดคล้องกับความหมายในหนังสือ The Semantics of English Prepositions ของไทเลอร์และอีแวนส์ (Tyler & Evans. 2003) ได้แก่ ความหมายแสดงอาชีพ สอดคล้องกับความหมายแสดงกิจกรรม และความหมายแสดงสภาพหรือเงื่อนไขของบางสิ่งบางอย่าง สอดคล้องกับความหมายแสดงสภาพ และผู้วิจัยยังพบความหมายที่สอดคล้องกับความหมายที่ปรากฏในงานวิจัยของวิไลวรรณ อรุณมานะกุล (2550) ที่ศึกษาเปรียบเทียบการใช้บุพบทภาษาอังกฤษของนักศึกษาไทยและเจ้าของภาษา ได้แก่ ความหมายระบุภาษา สอดคล้องกับ ความหมายแสดงการเป็นสมาชิก ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้ชื่อตามความหมายที่มีนัยสอดคล้องกันของงานวิจัยที่ผ่านมาดังกล่าวแทนชื่อของความหมายที่ได้จากพจนานุกรม แสดงในการศึกษานี้ต่อไป

ผู้วิจัยรวมความหมายของบุพบท *in* เป็นจำนวนทั้งสิ้น 11 ความหมาย แสดงดังนี้

- 1) ความหมายแสดงบางสิ่งบางอย่างที่ถูกล้อมรอบโดยสิ่งอื่น
- 2) ความหมายแสดงระยะเวลาระหว่างที่เหตุการณ์เกิดขึ้น
- 3) ความหมายแสดงการเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง
- 4) ความหมายแสดงกิจกรรม
- 5) ความหมายแสดงการเป็นสมาชิก
- 6) ความหมายแสดงจำนวน
- 7) ความหมายแสดงการสวมใส่

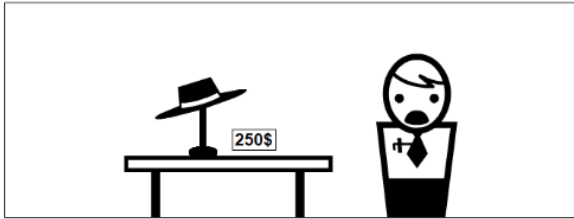
- 8) ความหมายแสดงสภาพ
- 9) ความหมายแสดงรูปร่าง
- 10) ความหมายแสดงสีหรือวัตถุตั้งต้น
- 11) ความหมายแสดงฤดูกาล

ส่วนที่สอง ผู้เรียนชาวไทย กลุ่มตัวอย่าง คือ ผู้เรียนชาวไทยที่กำลังศึกษาในมหาวิทยาลัยชั้นปีที่ 4 จำนวน 200 คน

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ผู้วิจัยสร้างแบบทดสอบออนไลน์ (Google Form) เพื่อทดสอบการใช้บุพบท *in* ในประโยคภาษาอังกฤษ จำนวน 54 ประโยค แบ่งเป็นประโยคที่ต้องตอบด้วยบุพบท *in* จำนวน 22 ประโยค และประโยคที่ต้องตอบด้วยบุพบท *on* จำนวน 32 ประโยค โดยนำประโยคที่ใช้ในแบบทดสอบมาจากกลุ่มตัวอย่างและคลังข้อมูลภาษา British National Corpus (BNC) (จำนวนประโยคในแบบทดสอบมาจากจำนวนความหมายของบุพบท *in* และบุพบท *on* ที่พบในพจนานุกรมที่ใช้เป็นกลุ่มตัวอย่าง โดยนำมาใช้ในความหมายละ 2 ประโยค ซึ่งในแต่ละข้อจะมี 2 ตัวเลือก ได้แก่ บุพบท *in* และบุพบท *on* พร้อมภาพประกอบบรรยายประโยค ผู้วิจัยวาดภาพขึ้นจากการใช้องค์ประกอบมาจาก Strip Generator หรือเว็บไซต์ <http://stripgenerator.com/> ซึ่งเป็นเว็บไซต์ที่เปิดให้ใช้งานสาธารณะ ดังแสดงในภาพประกอบ 1

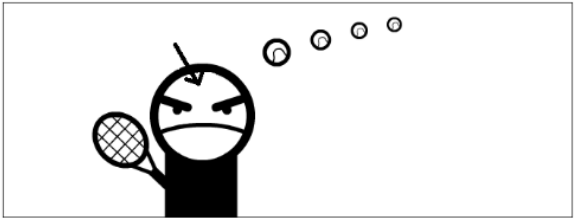
8. Max spent 250\$ ___ a hat. *



in

on

9. Jack has a bruise ___ his forehead. *



in

on

ภาพประกอบ 1 แสดงตัวอย่างแบบทดสอบออนไลน์

การเก็บรวบรวมข้อมูล

จากนั้นผู้วิจัยนำแบบทดสอบที่สร้างเสร็จแล้วให้เจ้าของภาษาอังกฤษจำนวน 2 คน ตรวจสอบความถูกต้อง ปรับและแก้ไขตามคำแนะนำของเจ้าของภาษาแล้วจึงนำแบบทดสอบ อัปโหลดขึ้นบนแบบสอบถามออนไลน์ โดยให้กลุ่มตัวอย่าง คือ ผู้เรียนชาวไทยที่กำลังศึกษาในมหาวิทยาลัยชั้นปีที่ 4 จำนวน 200 คนทำแบบทดสอบ

การวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากที่ผู้วิจัยจัดทำแบบทดสอบออนไลน์ และให้กลุ่มตัวอย่างทำแบบทดสอบออนไลน์เรียบร้อยแล้ว ผู้วิจัยจะรวบรวมแบบทดสอบกลับมาเพื่อวิเคราะห์หมโนทัศน์บุพพท *in* ในภาษาอังกฤษของผู้เรียน ชาวไทย โดยใช้แนวคิดการมีหลายความหมายแบบมีหลักการ (principle polysemy) ของไทเลอร์ และ อีแวนส์ (Tyler & Evans. 2003) มีจุดมุ่งหมาย 2 ประการ โดยจุดมุ่งหมายข้อแรกนั้น เพื่อเสนอเกณฑ์ใช้แยกความหมายที่แตกต่างออกจากกัน ประกอบด้วยเกณฑ์ 2 ข้อ ได้แก่ เพื่อแยกความหมายที่แตกต่างออกจากกัน และความหมายนั้นจะต้องเป็นความหมายที่ไม่ขึ้นกับบริบท

ส่วนจุดมุ่งหมายข้อที่ 2 เพื่อหาความหมายต้นแบบที่สัมพันธ์กับความหมายอื่น ๆ โดยขั้นตอนหรือวิธีการอย่างเป็นทางการ ซึ่งจะระบุความหมายต้นแบบของบุพพท *in* และมีความหมายอื่น ๆ ขยายออกมา ซึ่ง ไทเลอร์และอีแวนส์ เสนอเกณฑ์ 5 ข้อ ดังนี้ 1) ความหมายแรกที่พบในประวัติของคำ ๆ นั้น (earliest attested meaning) 2) มีความเด่นในเครือข่ายความหมาย (predominance in the semantic network) 3) มีการเกิดร่วมกับประเภคำอื่น (use in composite forms) 4) มีความสัมพันธ์กับบุพพทอื่น (relations to other particles) และ 5) คาดการณ์การขยายความหมายไปสู่ความหมายอื่น ๆ ได้ง่าย (ease of predicting sense extensions)

จากการใช้เกณฑ์ 2 ข้อ ในเกณฑ์ข้อแรกของจุดมุ่งหมายข้อแรก แยกความหมายที่แตกต่างออกจากกัน โดยแยกความหมายที่เพิ่มเติมเข้ามาออกจากความหมายพื้นฐานของคำ ๆ นั้น ความหมายของบุพพทต้องไม่ใช่ความหมายเกี่ยวกับพื้นที่หรือตำแหน่ง หรือต้องเป็นความหมายที่แสดงความสัมพันธ์ทางพื้นที่ระหว่างสิ่งโคจรและที่หมายที่แตกต่างจากความหมายอื่น แนวคิดของแลงเกคเกอร์ (Langacker. 1987) กล่าวถึง ความสัมพันธ์ระหว่าง สิ่งโคจร หรือ Trajector (TR) และที่หมาย หรือ Landmark (LM) ซึ่งเกี่ยวข้องกับรูปร่าง (figure) คือ สิ่งที่เป็นจุดเด่นและชัดเจน และพื้นหลัง (ground) เป็นสิ่งที่อยู่เบื้องหลังของรูปร่าง ซึ่งมีลักษณะที่ไม่โดดเด่น โดยสิ่งโคจรจะเป็นสิ่งที่เคลื่อนที่ได้เปรียบเสมือนรูปร่าง แต่ที่หมายจะเป็นสิ่งที่อยู่กับที่ไม่มีการเคลื่อนไหวใด ๆ เปรียบเสมือนพื้นหลัง ซึ่งที่หมายจะทำหน้าที่เป็นสิ่งอ้างอิงเพื่อระบุตำแหน่งหรือสถานภาพของสิ่งโคจร ผู้วิจัยพบความหมายของบุพพท *in* ในแบบทดสอบของผู้เรียนชาวไทย พบความหมายจำนวน 18 ความหมายซึ่งพบตรงกับความหมายที่ปรากฏในพจนานุกรมจำนวน 11 ความหมาย นอกจากนี้ยังพบความหมายของบุพพท *in* เพิ่มเติม จำนวน 7 ความหมาย โดยผู้วิจัยใช้เครื่องหมายดอกจันวางไว้ตำแหน่งหน้าประโยคตัวอย่างที่ผู้เรียนชาวไทยมีต่างกับเจ้าของภาษา ดังนี้

1) ความหมายที่ผู้เรียนชาวไทยมีเหมือนกับเจ้าของภาษา

1.1) ความหมายแสดงบางสิ่งบางอย่างที่ถูกล้อมรอบโดยสิ่งอื่น

บุพพท *in* มีความหมายพื้นฐานเกี่ยวกับพื้นที่และตำแหน่ง คือ แสดงบางสิ่งบางอย่างที่ถูกล้อมรอบโดยสิ่งอื่น เช่น (1) John is *in* the classroom. จากประโยคดังกล่าว จอห์น (John) คือ สิ่งโคจร และห้องเรียน (the classroom) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรอยู่ภายในและถูกล้อมรอบโดยที่หมาย

1.2) ความหมายแสดงเวลา^a (ความสัมพันธ์สิ่งโคจรเกิดอยู่ในช่วงเวลาใดเวลาหนึ่งของที่หมาย)

ตัวอย่างเช่น (2) Lady Gaga was born *in* 1986.

จากประโยคดังกล่าว เลดี้ กาก้า (Lady Gaga) คือ สิ่งโคจร และปี ค.ศ. 1986 คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรเกิดอยู่ในช่วงเวลาใดเวลาหนึ่งของที่หมาย

1.3) ความหมายแสดงฤดูกาล

ตัวอย่างเช่น (3) There is flood *in* the rainy season.

จากประโยคดังกล่าว น้ำท่วม (flood) คือ สิ่งโคจร และฤดูฝน (the rainy season) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรเกิดอยู่ในช่วงระยะเวลาหนึ่งของที่หมายซึ่งเกี่ยวกับสภาพดินฟ้าอากาศ

1.4) ความหมายแสดงการเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง

ตัวอย่างเช่น (4) You can choose any menu *in* this brochure.

จากประโยคดังกล่าว เมนูหรือรายการอาหารใด ๆ (any menu) คือ สิ่งโคจร และ โบรชัวร์เล่มนี้ (this brochure) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรอยู่ภายในและเป็นส่วนหนึ่งของที่หมาย

1.5) ความหมายแสดงกิจกรรม

ตัวอย่างเช่น (5) Anne works *in* publishing.

จากประโยคดังกล่าว แอน (Anne) คือ สิ่งโคจร และสำนักพิมพ์ (publishing) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรมีอาชีพเป็นหรือมีความเชี่ยวชาญเกี่ยวกับที่หมาย

1.6) ความหมายการเป็นสมาชิก

ตัวอย่างเช่น (6) The student cannot write the sentence *in* English.

จากประโยคดังกล่าว ประโยค (the sentence) คือ สิ่งโคจร และภาษาอังกฤษ (English) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรเป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องหรือเกี่ยวกับที่หมาย ซึ่งที่หมายแสดงในรูปของ การระบุภาษา

1.7) ความหมายแสดงจำนวน

ตัวอย่างเช่น (7) Two *in* ten homes now has cable TV.

จากประโยคดังกล่าว จำนวนสอง (two) คือ สิ่งโคจร และจำนวนสิบ (ten) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรเป็นจำนวนหนึ่ง ๆ จากจำนวนเต็มของที่หมาย

1.8) ความหมายแสดงการสวมใส่

ตัวอย่างเช่น (8) Leo looked very handsome *in* his uniform.

จากประโยคดังกล่าว ลีโอ (Leo) คือ สิ่งโคจร และชุดเครื่องแบบของลีโอ (his uniform) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรอยู่ภายในและถูกล้อมรอบโดยที่หมายเพียงบางส่วน

1.9) ความหมายแสดงสภาพ

ตัวอย่างเช่น (9) His life was *in* danger.

จากประโยคดังกล่าว ชีวิตของเขา (his life) คือ สิ่งโคจร และอันตราย (danger) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรอยู่ในสภาพหรือตกอยู่ในเงื่อนไขของที่หมาย

1.10) ความหมายแสดงรูปร่าง

ตัวอย่างเช่น (10) Teacher wants the students stand *in* a circle.

จากประโยคดังกล่าว นักเรียนจำนวนหลายคน (the students) คือ สิ่งโคจร และวงกลมจำนวน 1 วง (a circle) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรอยู่ในลักษณะนั้น ๆ ของที่หมายกระทำโดยกริยา ยืน (stand)

1.11) ความหมายแสดงสีหรือวัตถุตั้งต้น

ตัวอย่างเช่น

(11a) Does blue has the same pattern *in* red?

(11b) A sculpture *in* gold marble stands in the temple.

จากประโยค (11a) รูปแบบเดียวกัน (the same pattern) คือสิ่งโคจร และสีแดง (red) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรมีคุณสมบัติเป็นที่หมาย และประโยค (11b) รูปปั้นจำนวน 1 รูปปั้น (a sculpture) คือ สิ่งโคจร และหินอ่อนสีทอง (gold marble) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรทำจากที่หมาย

2) ความหมายที่ผู้เรียนชาวไทยมีต่างจากเจ้าของภาษา

2.1) ความหมายแสดงเวลา^b (ความสัมพันธ์สิ่งโคจรอยู่ในช่วงระยะเวลาใดเวลาหนึ่ง (ภายในวันนั้น ๆ) ของที่หมาย)

ตัวอย่างเช่น (12) *They will marry *in* Christmas day.

จากประโยคดังกล่าว เหตุการณ์ที่พวกเขาจะแต่งงาน (They will marry) คือ สิ่งโคจร และวันคริสต์มาส (Christmas day) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรอยู่ในช่วงระยะเวลาใดเวลาหนึ่ง (ภายในวันนั้น ๆ) ของที่หมาย กระทำโดยกริยาแต่งงาน (marry)

2.2) ความหมายแสดงการเป็นสมาชิกของกลุ่ม

ตัวอย่างเช่น (13) *Salmon is *in* the menu.

จากประโยคดังกล่าว แซลมอน (รายการอาหาร) (Salmon) คือ สิ่งโคจร และเมนู (the menu) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรเป็นสมาชิกของที่หมาย

2.3) ความหมายแสดงการบันทึก

ตัวอย่างเช่น (14) *You can find the outcomes of research *in* the computer disc.

จากประโยคดังกล่าว ผลลัพธ์ของการวิจัย (the outcomes of research) คือ สิ่งโคจร และแผ่นดิสก์คอมพิวเตอร์ (the computer disc) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรถูกบันทึกลงไปที่หมาย (ที่หมายเกี่ยวข้องกับระบบข้อมูลทางคอมพิวเตอร์ ได้แก่ ฮาร์ดดิสก์ แผ่นบันทึกข้อมูล แผ่นซีดี แผ่นดีวีดี หน่วยความจำแบบแฟลช (แฮนด์ไดร์ฟ (handy drive) ยูเอสบีไดร์ฟ (usb drive) ทัมพ์ไดร์ฟ (thumb drive))

2.4) ความหมายแสดงหัวข้อ

ตัวอย่างเช่น (15) *A company gets an advice from a computer consultant *in* the installation of a computer system.

จากประโยคดังกล่าว คำแนะนำจากที่ปรึกษาด้านคอมพิวเตอร์ (an advice from a computer consultant) คือ สิ่งโคจร และการติดตั้งระบบคอมพิวเตอร์ (the installation of a computer system) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรเป็นหัวข้อหรือเรื่องที่กำลังกล่าวถึงเป็นประเด็นสำคัญเกี่ยวกับที่หมาย

2.5) ความหมายแสดงความเป็นเจ้าของ

ตัวอย่างเช่น (16) *Rose has a phone *in* her at all times.

จากประโยคดังกล่าว โทรศัพท์มือถือ (a phone) คือ สิ่งโคจร และเธอ (Rose) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรครอบครองที่หมายในฐานะเจ้าของของที่หมาย

2.6) ความหมายแสดงการใช้หรือสารเสพติด

ตัวอย่างเช่น (17) *My dad was *in* heroin before I was born.

จากประโยคดังกล่าว พ่อของฉัน (my dad) คือ สิ่งโคจร และเฮโรอีน (heroin) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรใช้ที่หมายด้วยวิธีการเสพหรือบริโภคยาและสารเสพติด

2.7) ความหมายแสดงการเปรียบเทียบ

ตัวอย่างเช่น (18) *Sales are 20% up *in* last year.

จากประโยคดังกล่าว ยอดขายที่เพิ่มขึ้นร้อยละ 20 (sales are 20% up) คือ สิ่งโคจร และปีที่แล้ว (last year) คือ ที่หมาย ซึ่งแสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรเทียบเคียงให้เห็นลักษณะที่เหมือนหรือต่างกับที่หมาย

ส่วนเกณฑ์ข้อที่ 2 ซึ่งเป็นการกำหนดความหมายที่แตกต่างจากความหมายอื่น โดยที่ความหมายนั้นจะต้องไม่ขึ้นกับบริบท ผู้วิจัยพบความหมายของบุพบท *in* ของผู้เรียนชาวไทยที่พบจำนวน 16 ความหมายดังที่กล่าวมาข้างต้น บางความหมายเป็นความหมายที่เกี่ยวข้องกัน เนื่องจากแสดงนัยซึ่งกันและกัน ดังตารางที่ 1

ตาราง 1 ความหมายที่แสดงนัยซึ่งกันและกันของบุพพท *in* ของผู้เรียนชาวไทย

ลำดับ	ความหมาย	กลุ่มความหมาย
1.2	เวลา ^a	
1.3	ฤดูกาล	เวลา
2.1	เวลา ^b	
1.4	การเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง	
2.2	การเป็นสมาชิกของกลุ่ม	เกี่ยวกับการเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง
2.3	การบันทึก	
1.10	รูปร่าง	
1.11	สีหรือวัตถุตั้งต้น	เกี่ยวกับลักษณะ

จากตารางที่ 1 แสดงความหมายที่แสดงนัยซึ่งกันและกันของบุพพท *in* ของผู้เรียนชาวไทย ซึ่งความสัมพันธ์ในลักษณะสิ่งโคจรเกิดขึ้นในช่วงระยะเวลาหนึ่งของที่หมาย พบความสัมพันธ์ดังกล่าวสอดคล้องกับความหมาย จำนวน 3 ความหมาย ได้แก่ ความหมายแสดงเวลา^a ความหมายแสดงเวลา^b และความหมายแสดงฤดูกาล พบว่าผู้เรียนชาวไทยใช้ความหมายดังกล่าวในลักษณะของการระบุ วัน ฤดูกาล และปี ผู้วิจัยจึงรวมความหมายดังกล่าวเป็นความหมายแสดงเวลา และความสัมพันธ์ในลักษณะความสัมพันธ์สิ่งโคจรเป็นส่วนหนึ่งหรือเป็นสมาชิกของที่หมาย พบความสัมพันธ์ดังกล่าวสอดคล้องกับความหมาย จำนวน 3 ความหมาย ได้แก่ ความหมายแสดงการเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง ความหมายแสดงการเป็นสมาชิกของกลุ่ม และความหมายแสดงการบันทึก ผู้วิจัยจึงรวมความหมายดังกล่าวเป็นกลุ่มความหมายเกี่ยวกับการเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง และความสัมพันธ์กันในลักษณะความสัมพันธ์สิ่งโคจรมีคุณสมบัติเป็นหรือสร้างจากที่หมาย พบความสัมพันธ์ดังกล่าวสอดคล้องกับความหมาย จำนวน 2 ความหมาย ได้แก่ ความหมายแสดงรูปร่าง และความหมายแสดงสีหรือวัตถุตั้งต้น ผู้วิจัยจึงรวมความหมายดังกล่าวให้เป็นกลุ่มความหมายเกี่ยวกับลักษณะ

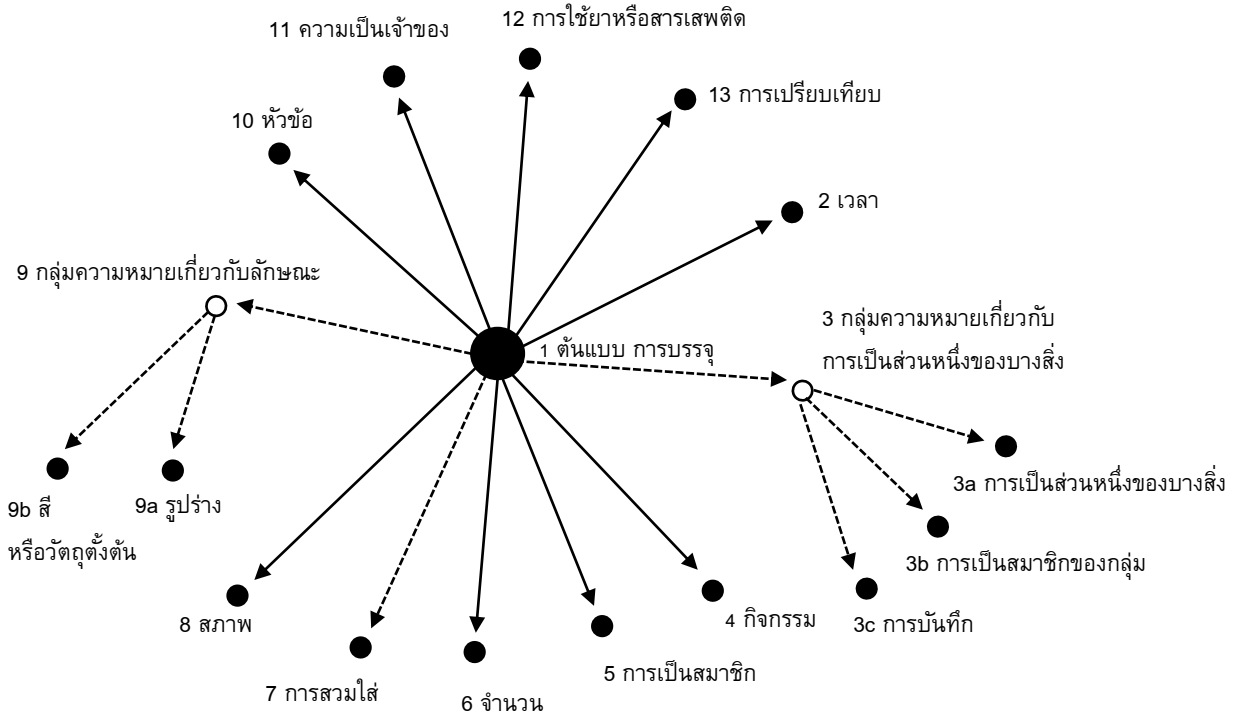
ตามจุดมุ่งหมายของแนวคิดการมีหลายความหมายแบบมีหลักการ ซึ่งในการวิเคราะห์นี้ทำให้พบว่าจากความหมายของบุพพท *in* ของผู้เรียนชาวไทย จากจำนวน 18 ความหมายที่พบในผู้เรียนชาวไทย มีจำนวนลดลงเหลือเพียง 13 ความหมาย ได้แก่ ความหมายพื้นฐาน และความหมายที่เพิ่มเติมเข้ามา จำนวน 12 ความหมาย ซึ่งทุกความหมายเป็นความหมายที่เป็นอิสระจากบริบท และความหมายที่ไม่ถูกแสดงนัยจากความหมายซึ่งกันและกัน ดังนี้

- 1) ความหมายพื้นฐาน
- 2) ความหมายแสดงเวลา
- 3) ความหมายเกี่ยวกับการเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง
- 4) ความหมายแสดงกิจกรรม
- 5) ความหมายแสดงการเป็นสมาชิก
- 6) ความหมายแสดงจำนวน
- 7) ความหมายแสดงการสวมใส่
- 8) ความหมายแสดงสภาพ
- 9) ความหมายเกี่ยวกับลักษณะ
- 10) ความหมายแสดงหัวข้อ
- 11) ความหมายแสดงความเป็นเจ้าของ
- 12) ความหมายแสดงการใช้ยาหรือสารเสพติด
- 13) ความหมายแสดงการเปรียบเทียบ

ในการวิเคราะห์ความหมายต้นแบบของบุพพท *in* ของผู้เรียนชาวไทยและความหมายอื่น ๆ ที่ขยายออกมาจากความหมายต้นแบบ ด้วยเกณฑ์ทั้ง 5 ข้อ ซึ่งผู้วิจัยแสดงผลการวิจัยด้วยเกณฑ์ข้อที่สองของจุดมุ่งหมายข้อสอง คือ มีความเด่นในเครือข่ายทางความหมาย กล่าวคือ ความหมายต้นแบบต้องเป็นความหมายที่มีความสัมพันธ์กับความหมายอื่น ๆ ที่อยู่ในเครือข่ายความหมาย จากการวิเคราะห์ความหมายของบุพพท *in* ในส่วนที่ผ่านมา พบว่าความหมายของบุพพท *in* ของผู้เรียนชาวไทย มีความหมายที่แตกต่างกัน ซึ่งความหมายเหล่านี้เกี่ยวข้องกับสิ่งโคจรอยู่ภายในและถูกล้อมรอบโดยที่หมาย เช่น ความหมาย พื้นฐาน แสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรอยู่ภายในและถูกล้อมรอบโดยที่หมาย ในขณะที่ความหมายแสดงการสวมใส่ แสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรอยู่ภายในและถูกล้อมรอบโดยที่หมายเพียงบางส่วน ซึ่งทั้งสองความหมายดังกล่าวต่างแสดงความสัมพันธ์ในลักษณะการอยู่ภายในและถูกล้อมรอบเช่นเดียวกัน ด้วยเหตุนี้พบว่าความหมายต้นแบบของบุพพท *in* ของผู้เรียนชาวไทย คือ ความหมาย “การบรรจุ” และความหมายอื่น ๆ ที่เพิ่มเติมเข้ามาจากความหมายต้นแบบ ดังนี้

- 1) ความหมายต้นแบบ คือ ความหมายการบรรจุ เช่น John is *in* the classroom.
- 2) ความหมายแสดงเวลา เช่น *They will marry *in* Christmas day.
- 3) กลุ่มความหมายเกี่ยวกับการเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง ประกอบด้วยความหมายต่าง ๆ ดังนี้
 - 3a) ความหมายแสดงการเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง เช่น I read it *in* a book.
 - 3b) ความหมายแสดงการเป็นสมาชิกของกลุ่ม เช่น *Salmon is *in* the menu.
 - 3c) ความหมายแสดงการบันทึก เช่น *You can find the outcomes of research *in* the computer disc.
- 4) ความหมายแสดงกิจกรรม เช่น She works *in* publishing.
- 5) ความหมายแสดงการเป็นสมาชิก เช่น The questionnaire, *in* Spanish, takes approximately 45 min to administer.
- 6) ความหมายระบุจำนวน เช่น One *in* ten homes now has cable TV.
- 7) ความหมายแสดงการสวมใส่ เช่น Leo looked very handsome *in* his uniform.
- 8) ความหมายแสดงสภาพ เช่น His life was *in* danger.
- 9) กลุ่มความหมายเกี่ยวกับลักษณะ ประกอบด้วยความหมายต่าง ๆ ดังนี้
 - 9a) ความหมายแสดงรูปร่าง เช่น Bella slept curled up *in* a ball.
 - 9b) ความหมายแสดงสีหรือวัตถุตั้งต้น เช่น A sculpture *in* white marble stands in the temple.
- 10) ความหมายแสดงหัวข้อ เช่น *A company sought advice from a computer consultant *in* the installation of a computer system.
- 11) ความหมายแสดงความเป็นเจ้าของ เช่น *Rose has a phone *in* her at all times.
- 12) ความหมายแสดงการใช้ยาหรือสารเสพติด เช่น *My Mum and Dad were *in* heroin before I was born.
- 13) ความหมายแสดงการเปรียบเทียบ เช่น *Sales are 10% up *in* last year.

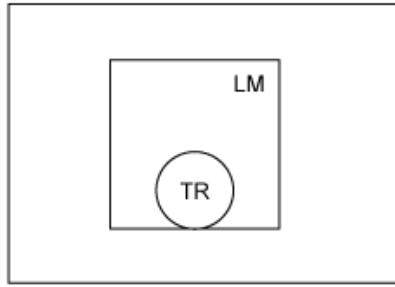
ความหมายต้นแบบ และความหมายอื่น ๆ ที่ขยายออกมาจากความหมายต้นแบบ แสดงให้เห็นดังภาพประกอบ 2 ซึ่งแสดงในลักษณะของเครือข่ายความหมายแบบรัศมีในบุพพท *in* ของผู้เรียนชาวไทย โดยจุดกลมสีดำที่บแสดงความหมายแต่ละความหมายที่ขยายออกมาจากความหมายต้นแบบ ส่วนความหมายต้นแบบจะอยู่ตรงกลาง ในขณะที่บางความหมายในเครือข่ายความหมายมีความสัมพันธ์ในลักษณะเป็นกลุ่มแสดงลักษณะของกลุ่มด้วยวงกลมโปร่ง และทิศทางของลูกศรแสดงเส้นทางการขยายความหมาย



ภาพประกอบ 2 แสดงเครือข่ายความหมายแบบรัศมีของบุพพท *in* ในภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทย
ที่มา: ประยุกต์จากแนวคิดของ Tyler & Evans (2003: 80)

จากภาพประกอบที่ 2 แสดงเครือข่ายความหมายแบบรัศมีในบุพพท *in* ของผู้เรียนชาวไทย โดยมี 1) ความหมายต้นแบบหรือความหมายการบรรจุ อยู่ตำแหน่งศูนย์กลาง และลูกศรแผ่เป็นรัศมีเพื่อแสดงกลุ่มความหมาย และความหมายต่างๆ ที่เพิ่มเติมจากความหมายต้นแบบ ซึ่งลูกศรเส้นประแสดงความหมายที่เพิ่มเติมจากความหมายต้นแบบ ประกอบด้วย 3 ความหมาย ได้แก่ 3) กลุ่มความหมายเกี่ยวกับการเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง 7) ความหมายแสดงการสวมใส่ และ 9) กลุ่มความหมายเกี่ยวกับลักษณะ ส่วนลูกศรเส้นทึบแสดงความหมายที่ขยายออกมาจากตำแหน่งของความหมายศูนย์กลางและเป็นความหมายที่ขยายออกไปในลักษณะที่เป็นนามธรรมมากขึ้น ประกอบด้วย 9 ความหมาย ได้แก่ 2) ความหมายแสดงเวลา 4) ความหมายแสดงกิจกรรม 5) ความหมายแสดงการเป็นสมาชิก 6) ความหมายแสดงจำนวน 8) ความหมายแสดงสภาพ 10) ความหมายแสดงหัวข้อ 11) ความหมายแสดงความเป็นเจ้าของ 12) ความหมายแสดงการใช้ยาหรือ สารเสพติด และ 13) ความหมายแสดงการเปรียบเทียบ

แนวคิดทางอรรถศาสตร์ปริชาน (Cognitive Semantics) เชื่อว่าความหมายเทียบเท่ากับมโนทัศน์ ซึ่งอยู่ในความคิดโดยภาษาอ้างถึงมโนทัศน์ในความคิดของผู้พูดมากกว่าจะอ้างถึงสิ่งต่าง ๆ ในโลกโดยตรง โดยใช้แนวคิดภาพร่าง (image schema) ซึ่งภาพร่างนั้น ไม่ใช่มโนทัศน์ที่สมบูรณ์และมีรายละเอียด แต่เป็นมโนทัศน์ที่มีลักษณะนามธรรม ประกอบด้วยรูปแบบที่เกิดซ้ำ ๆ ซึ่งมโนทัศน์ของบุพพท *in* แสดงให้เห็นเป็นภาพร่างการบรรจุ ดังภาพประกอบ 3



ภาพประกอบ 3 ภาพร่างการบรรจุ

ที่มา: ประยุกต์จากแนวคิดของ Evans & Green (2006: 181)

จากภาพประกอบ 3 แสดงสิ่งโคจร แสดงโดยวงกลม และที่หมาย แสดงโดยสี่เหลี่ยม ประกอบด้วย 2 องค์ประกอบ ได้แก่ สิ่งโคจรซึ่งเป็นองค์ประกอบภายใน ส่วนองค์ประกอบภายนอกแสดงพื้นที่ในกรอบสี่เหลี่ยม ด้วยเหตุนี้เราจึงสามารถกล่าวถ้อยคำ *in love* หรือ *in trouble* ได้ เนื่องจากมนุษย์ใช้ความเข้าใจพื้นฐานอย่างภาพร่างของการบรรจุมาทำความเข้าใจเกี่ยวกับนามธรรมให้เป็นรูปธรรมได้

สรุปและอภิปรายผล

ผลการวิจัยพบว่าบุพพท *in* ในภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทย มีความหมายทั้งหมดจำนวน 18 ความหมาย ได้แก่ ความหมายต้นแบบ คือ ความหมายการบรรจุ เวลา^a (ความสัมพันธ์สิ่งโคจรเกิดอยู่ในช่วงเวลาใดเวลาหนึ่งของที่หมาย) ฤดูกาล การเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง กิจกรรม การเป็นสมาชิก จำนวน การสวมใส่ สภาพ รูปร่าง สีหรือวัตถุตั้งต้น เวลา^b (ความสัมพันธ์สิ่งโคจรอยู่ในช่วงระยะเวลาใดเวลาหนึ่ง (ภายในวันนั้น ๆ) ของที่หมาย) การเป็นสมาชิกของกลุ่ม การบันทึก หัวข้อ ความเป็นเจ้าของ การใช้จ่ายหรือสารเสพติด และการเปรียบเทียบ ในขณะที่มีโนทัศน์มีจำนวนลดลงเหลือเพียง 13 โนทัศน์ ได้แก่ โนทัศน์ต้นแบบ คือ โนทัศน์ที่แสดงสิ่งโคจรอยู่ภายในและถูกล้อมรอบโดยที่หมาย และมีโนทัศน์อื่น ๆ ที่ขยายออกมาจาก โนทัศน์ต้นแบบ จำนวน 12 โนทัศน์ ได้แก่ โนทัศน์เวลา การเป็นส่วนหนึ่งของบางสิ่ง กิจกรรม การเป็นสมาชิก จำนวน การสวมใส่ สภาพ ลักษณะ หัวข้อ ความเป็นเจ้าของ การใช้จ่ายหรือสารเสพติด และ การเปรียบเทียบ ซึ่งผู้เรียนชาวไทยยังคงมีโนทัศน์ที่อธิบายด้วยภาพร่างต้นแบบที่แสดงความสัมพันธ์ในลักษณะบางประการที่สอดคล้องกับความหมายต้นแบบ คือ สิ่งโคจรยังคงอยู่ภายในที่หมาย เหมือนกับความหมายต้นแบบ ที่แสดงความสัมพันธ์สิ่งโคจรอยู่ภายในและถูกล้อมรอบโดยที่หมาย

การศึกษานี้พบว่าความหมายบุพพท *in* ของผู้เรียนชาวไทยมีมากกว่าความหมายบุพพท *in* ของเจ้าของภาษาอังกฤษ ซึ่งความหมายบุพพท *in* ในภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทยที่เพิ่มเข้ามา ได้แก่ ความหมายแสดงเวลา^b การเป็นสมาชิกของกลุ่ม การบันทึก หัวข้อ ความเป็นเจ้าของ การใช้จ่ายหรือ สารเสพติด และการเปรียบเทียบ มีผลทำให้ผู้เรียนชาวไทยใช้บุพพท *in* ในภาษาอังกฤษผิด เนื่องจากความหมายที่กล่าวมาข้างต้นเป็นส่วนหนึ่งของความหมายที่ปรากฏในบุพพท *on* ของเจ้าของภาษา โดยมีจำนวนรวมทั้งสิ้น 16 ความหมาย ได้แก่ ความหมายการสัมผัสและรองรับ ส่วนที่โดดเด่น หัวข้อ การเป็นสมาชิกของกลุ่ม ความเป็นเจ้าของ การบันทึก ผ่านการออกอากาศ พาหนะ เวลา^b การใช้จ่ายหรือสารเสพติด ทิศทาง การใช้เชื้อเพลิงหรือพลังงาน การเปรียบเทียบ บางสิ่งบางอย่างที่ถูกเขียน พิมพ์ หรือวาด สิ่งของที่มีราคา และการใช้อุปกรณ์ จะเห็นได้ว่าจากข้อบกพร่องการใช้บุพพทที่กล่าวมาข้างต้น ซึ่งเป็นสาเหตุให้ผู้เรียนชาวไทยใช้บุพพท *in* ไม่ถูกต้อง สะท้อนให้เห็นว่า ผลที่พบในประเด็นนี้ทำให้เกิดความเข้าใจระบบมโนทัศน์ของบุพพท *in* ในภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทย ดังนั้นผล การศึกษานี้จะเป็นประโยชน์ให้กับผู้เรียนชาวไทยและผู้สอนชาวไทย เพื่อนำไปประยุกต์ใช้กับการเรียนการสอนคำบุพพทใน ภาษาอังกฤษด้วยวิธีตามอรรถศาสตร์ปริชานได้อย่างถูกต้อง

แนวคิดอรรถศาสตร์ปริชาน ทำให้บุพบท *in* เป็นคำหลายความหมาย โดยความหมายต่าง ๆ มีความสัมพันธ์กัน และความหมายที่ขยายไปสู่ความหมายอื่น ๆ จากความหมายต้นแบบ และพบว่าความหมายบุพบท *in* ของผู้เรียนชาวไทย ในเรื่องของความหมายแสดงเวลา มีความหมายที่ไม่เหมือนกับเจ้าของภาษา โดยของผู้เรียนชาวไทย พบว่าบุพบท *in* ในความหมายเกี่ยวกับเวลา แสดงความหมายของเหตุการณ์หนึ่งที่เกิดในช่วงระยะเวลาหนึ่ง ซึ่งใช้กับ วัน ฤดูกาล และปี ส่วนของเจ้าของภาษาในความหมายเกี่ยวกับเวลา แสดงความหมายเพียงความหมายของเหตุการณ์หนึ่งที่เกิดในช่วงระยะเวลาหนึ่ง และฤดูกาลเท่านั้น

จากการศึกษา พบว่ามโนทัศน์ของบุพบท *in* ในภาษาอังกฤษ กลุ่มตัวอย่างได้รับอิทธิพล การแทรกแซงของภาษาแม่ (L1 interference) ซึ่งทำให้กลุ่มตัวอย่างนำมโนทัศน์ในภาษาแม่มาใช้ในภาษาที่สอง ซึ่งทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาที่สอง เช่น *Salmon is in the menu. ประโยคนี้ได้มาจากลักษณะของภาษาไทยที่เป็นลักษณะการเทียบ ผู้เรียนชาวไทยจึงใช้บุพบท *in* แทนบุพบท *on* โดยแปลเทียบเป็นภาษาไทยว่า “มีเมนูอาหารปลาแซลมอนอยู่ในเมนู” ซึ่งผลการศึกษาเห็นข้อผิดพลาดที่ได้รับจากอิทธิพลของภาษาแม่ นั้น ทำให้ผู้สอนชาวไทยสามารถสร้างหรือออกแบบการเรียนการสอน ตระหนักถึงผู้เรียนชาวไทยให้ใช้บุพบทได้อย่างถูกต้อง อาจนำไปพัฒนาหรือปรับเปลี่ยนฝึกหัดเพื่อให้ผู้เรียนชาวไทยใช้บุพบทภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้อง

กิตติกรรมประกาศ

ขอขอบพระคุณบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ที่สนับสนุนอนุมัติให้ทุนการศึกษานับสนุนการทำปริญญาโท ประจำปีงบประมาณ 2562

บรรณานุกรม

- กองกาญจน์ นิธิพงศ์. (2516). การศึกษาข้อบกพร่องในการเขียนภาษาอังกฤษของนิสิตวิทยาลัยวิชาการศึกษา. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- นวรรธน์ พันธุมเมธา. (2558). ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่วิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- นันทนา วงษ์ไทย. (2562). อรรถศาสตร์ปริชานเบื้องต้น. กรุงเทพฯ: บริษัท เวิร์ค ออล พรินท์ จำกัด.
- ประทีป รุ่งตรานนท์. (2517). การศึกษาข้อบกพร่องในการเรียนภาษาอังกฤษของนักเรียนวิทยาลัยครูระดับประกาศนียบัตรวิชาการศึกษา. วิทยานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต. มหาวิทยาลัย ศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร.
- มนตรา พิพัฒน์ศรีสวัสดิ์. (2536). การวิเคราะห์ข้อบกพร่องในการเขียนภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ 6 เขตการศึกษา 8. วิทยุวารสารศึกษามหาบัณฑิต. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิไลวรรณ อรุณมานะกุล. (2550). การศึกษาเปรียบเทียบการใช้คำบุพบทภาษาอังกฤษของนักศึกษาไทยและเจ้าของภาษา โดยใช้คลังข้อมูลภาษา. *Thoughts*, 1-31.
- Arjan, A., Abdullah, N. H., & Roslim N. (2013). A Corpus-Based Study on English Prepositions of Place in and on. *English Language Teaching*, 6(12), 167-174.
- Cambridge University Press. (2018). *Cambridge Dictionary*, Retrieved March 3, 2018, from <https://dictionary.cambridge.org/>

- Evans, V. (2013). **Language and Time: A Cognitive Linguistics Approach**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Evans, V., & Green, M. (2006). **Cognitive Linguistics: An Introduction**. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Fox, C. (2018). **Longman Dictionary of Contemporary English Online**, Retrieved March 3, 2018, from <https://www.ldoceonline.com/>
- Johnson, M. (1987). **The Body in the Mind : The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason**. Chicago: University of Chicago Press.
- Langacker, R. W. (1987). **Foundations of Cognitive Grammar**. Stanford, Calif: Stanford University Press.
- Oxford University Press. (1980). **British National Corpus (BNC)**, Retrieved March 25, 2018, from <https://corpus.byu.edu/bnc/>
- Oxford University Press. (2018). **English Oxford Living Dictionaries**, Retrieved March 3, 2018, from <https://en.oxforddictionaries.com/>
- Tyler, A., & Evans, V. (2003). **The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning, and Cognition**. Cambridge: Cambridge University Press.